**160/1998 З.з.**

**Ознамлїня**

**Міністерства загранічных дїл Словацькой републікы**

**Міністерство загранічных дїл Словацькой републікы ознамлює, же 1. фебруара 1995 быв у Штрасбурґу отвореный на підпис Рамковый договор на охрану народностных меншын. За Словацьку републіку быв договор підписаный 1. фебруара 1995.**

**Народна рада Словацькой републікы прияла договор на основі резолуції ч. 128 з 21. юна 1995 а презідент Словацькой републікы го ратіфіковав 14. юла 1995.**

**Договор платить од 1. фебруара 1998 на основі Статї 28 абз. 1.**

**Рамковый договор**

**на охрану народностных меншын**

Членьскы штаты Рады Европы і другы штаты, котры суть сіґнатарями того рамкового договору,

* памятаючі на то, же цїлём Рады Европы є досягнути бівшу єдноту меджі єй членами з цїлём хранити і реалізовати ідеалы і прінціпы, котры суть їх сполочнов дїдовизнов,
* памятаючі на то, же єдным із способів як досягнути тот цїль є хранити і дале розвивати людьскы права і основны слободы,
* маючі інтерес дїяти в згодї з Выголошінём глав штатів і влад членьскых штатів Рады Европы, приятім 9. октобра 1993 у Віднї,
* вырїшывши хранити на своїй теріторії екзістенцію народностных меншын,
* памятаючі на то, же непокійна европска історія вказала, же охрана народностных меншын має великый вплив на стабіліту, демократічну безпечность і мір на тім контінентї,
* памятаючі на то, же плуралітне і демократічне общество бы мало нелем решпектовати етнічну, културну, языкову і реліґійну ідентіту каждой особы, котра належить к народностній меншынї, але і створёвати адекватны условія, в котрых бы могли проявлёвати, утримовати і розвивати тоту ідентіту,
* памятаючі на то, же створїня атмосферы толеранції і діалоґу є потрібне на то, жебы културна розмаїтость могла быти жрідлом і інштрументом не роздїлёваня, але збогачованя каждого общества,
* памятаючі на то, же створїня толерантной і просперуючой Европы залежить не лем од кооперації меджі штатами, але выжадує і черезгранічну кооперацію меджі локалныма і реґіоналныма орґанами без пошкоджіня конштітуції і теріторіалной компактности каждого штату,
* выходячі з Европского договору на охрану людьскых прав і основных слобод і з ёго протоколів,
* выходячі з повинностей заміряных на охрану народностных меншын, обсягнутых в договорах і деклараціях Орґанізації споєных народів і в документах Конференції о безпечности і кооперації в Европі, главно в Коданьскім докуметї з 29. юна 1990,
* вырїшывши становити прінціпы, котры ся мають решпектовати, і з них выплываючі повинности з цїлём забезпечіти в членьскых штатах  і в тых штатах, котры ся можуть стати участниками того документу, ефектівну охрану народностных меншын, прав і слобод, котры мають мати тоты меншыны в рамках правного штату з решпектованём сувереніты штату і теріторіалной компактности,
* вырїшывши апліковати прінціпы становлены в тім рамковім договорї посередництвом внутроштатной леґіслатівы і вгодной політікы влады,  
  договорили ся так:

**Часть I**Ст. 1

Охрана народностных меншын, прав і слобод особ, котры належать к тым меншынам, творить інтеґралну часть меджінародной охраны людьскых прав і належить до рамків меджінародной кооперації.

Ст. 2

Установлїня того рамкового договору ся будуть апліковати в добрій вірї, в дусї порозумлїня і толеранції і в згодї з прінціпами доброго сусїдства, приятельскых односин і кооперації меджі штатами.

Ст. 3

1. Кажда особа, котра належить к народностній меншынї, має право слободно вырїшыти о тім, ці з нёв треба заобходити як з особов, котра належить к народностній меншынї, або нї, а з того рїшіня або з реалізації прав споєных з тым рїшінём не буде постигнута ниякыма невыгодами.

2. Особы, котры належать к народностным меншынам, можуть реалізовати права і слободы выплываючі з прінціпів зафіксованых в тім рамковім договорї як індівідуално, так і вєдно з другыма.

**ЧАСТЬ II**Ст. 4

1. Сіґнатарьскы країны ся завязують ґарантовати особам, котры належать к народностным меншынам, право рівноправности перед законом і єднаку охрану зо закона. В тім аспектї ся заказує будьяка діскрімінація на основі приналежности к народностній меншынї.

2. Сіґнатарьскы країны ся завязують, же там, де то є потрібне, приймуть адекватны крокы з цїлём підтримовати у вшыткых сферах економічного, общественного, політічного і културного жывота повну і ефектівну рівноправность меджі особами, котры належать к народностній меншынї і особами, котры належать к маёрітї. В тім контекстї будуть придїлёвати адекватну позорность шпеціалным условіям особ, котры належать к народностным меншынам.

3. Крокы прияты на основі абзаца 2 ся не будуть розуміти як акт діскрімінації.

Ст. 5

1. Сіґнатарьскы країны ся завязують підтримовати условія, котры суть про особы, якы належать к народностным меншынам, потрібны на утриманя і розвой їх културы, на захованя основных знаків їх ідентіты, главно їх віровызнаня, языка, традіцій і културной дїдовизны.

2. Без пошкоджіня кроків приїманых в рамках общой інтеґрачной політікы сіґнатарьскы країны ся будуть стримовати од політікы або од поступів заміряных на асімілацію особ, коты належать к народностным меншынам, проти їх волї, і будуть їх хранити перед хоцьякым поступом заміряным на асімілацію.

Ст. 6

1. Сіґнатарьскы країны будуть підтримовати атмосферу толеранції і меджікултурный діалоґ і будуть приїмати ефектівны механізмы на підпору взаємного решпектованя і порозумлїня і кооперації меджі вшыткыма особами, котры жыють на їх теріторії, без огляду на їх етнічну, културну, языкову або реліґійну ідентіту, главно в сферї освіты, културы і масмедій.

2. Сіґнатарьскы країны ся завязують прияти адекватны крокы на охрану особ, котры бы могли быти обєктом огрожіня або акту діскрімінації, неприятельства або насилства про їх етнічну, културну, языкову або реліґійну ідентіту.

Ст. 7

Сіґнатарьскы країны забезпечать решпектованя права каждой особы, котра належить к народностній меншынї, на слободу мірных громад, слободу сполчованя, слободу прояву і слободу думаня, слободу сумлїня і віровызнаня.

Ст. 8

Сіґнатарьскы країны ся завязують акцептовати, же кажда особа, котра належить к народностній меншынї, має право голосити ся к свому набоженству або вірї і основати реліґійны інштітуції, орґанізації і сполкы.

Ст. 9

1. Сіґнатарьскы країны ся завязують акцептовати, же право на слободу прояву каждой особы, котра належить к народностній меншынї, обсягує слободу погляду і слободу приїмати і шырити інформації і думкы в языку меншыны без засягів штатных урядів і без огляду на граніцї. Сіґнатарьскы країны в рамках свого правного порядку забезпечать жебы особы, котры належать к народностным меншынам, не были діскрімінованы в доступі к масмедіям.

2. Установлїня абзаца 1 не сперать сіґнатарьскым країнам без діскрімінації і на основі обєктівных крітерій жадати ліценції на звукове высыланя радія і высыланя телевізії, або на бізніс в кінематоґрафії.

3. Сіґнатарьскы країны не будуть сперати особам, котры належать к народностным меншынам, основати і хосновати друкованы масмедії. В рамках правной реґулації звукового высыланя, высыланя радія і телевізії забезпечать в рамках можностей і з решпектованём установлїня абзаца 1, же особы, котры належать к народностным меншынам, будуть мати можность основати і хосновати свої масмедії.

4. В рамках своїх правных порядків сіґнатарьскы країны приймуть про особы, котры належать к народностным меншынам, адекватны крокы на злегшіня їм доступу к масмедіям і на підпору толеранції і забезпечіня културной плураліты.

Ст. 10

1. Сіґнатарьскы країны ся завязують решпектовати, же кажда особа, котра належить к народностній меншынї, має право словом і писмом слободно і без засягованя хосновати свій мінорітный язык пріватно і публічно.

2. На теріторіях, де традічно або в бівшій кількости жыють особы, котры належать к народностным меншынам, кедь тоты особы о то пожадають і кедь їх жадость выходить з обєктівных потреб, сіґнатарьскы країны ся будуть снажити забезпечіти, кедь то буде можне, такы условія, котры бы доволили хоснованя мінорітного языка в контактах тых особ з адміністратівныма орґанами.

3. Сіґнатарьскы країны ся завязують ґарантовати каждій особі, котра належить к народностній меншынї, право без затримованя діставати інформації в языку, котрому розумить, о прічінах, про котры была заарештована, і о каждім єй обвинїню, як і право на єй обгаёбу в языку меншыны, а кедь треба, і з безплатнов помочов тлумачника.

Ст. 11

1. Сіґнатарьскы країны ся завязують решпектовати, же кажда особа, котра належить к народностній меншынї, має право хосновати своє призвіско (мено по отцёви) і мено в языку меншыны і право на ёго офіціалне хоснованя в згодї з можностями правного порядку даной країны.

2. Сіґнатарьскы країны ся завязують решпектовати, же кажда особа, котра належить к народностній меншынї, має право в языку своёй меншыны хосновати означіня, написы і другы інформації пріватного характеру адресованы шыршій громадї.

3. На теріторіях, де традічно у бівшій кількости жыють особы, котры належать к народностным меншынам, сіґнатарьскы країны в рамках свого правного порядку, а де є то вгодне і в рамках договорів з другыма штатами і з оглядом на свої шпеціфічны условія, будуть ся старати уводити традічны локалны назвы, назвы уліць і далшы топоґрафічны інформації адресованы шыршій громадї тыж у мінорітнім языку, кедь о таке означіня є достаточный інтерес.

Ст. 12

1. Там де є то вгодне, сіґнатарьскы країны приймуть крокы у сферї освіты і баданя, заміряны на підпору спознаваня културы, історії, языка і реліґії своїх народностных меншын і маёрітного жытельства.

2. Выходячі з того, сіґнатарьскы країны, окрем іншого, створять адекватны можности на школованя учітелїв, забезпечать приступ к учебникам і будуть помагати розвивати контакты меджі штудентами і учітелями розлічных комуніт.

3. Сіґнатарьскы країны ся завязують підтримовати єднакы условія приступу к освітї на вшыткых ступнях про особы, котры належать ку народностным меншынам.

Ст. 13

1. В рамках освітнёй сістемы сіґнатарьскы країны будуть решпектовати, же особы, котры належать к народностным меншынам, мають право на основаня і утримованя своїх пріватных інштітуцій на освіту і практічну формацію.

2. Аплікація того права не є звязана з ниякыма фінанчныма повинностями про сіґнатарьскы країны.

Ст. 14

1. Сіґнатарьскы країны ся завязують решпектовати, же кажда особа, котра належить к народностній меншынї, має право учіти ся язык своёй меншыны.

2. На теріторіях, де традічно у бівшій кількости жыють особы, котры належать к народностным меншынам, сіґнатарьскы країны в рамках своёй освітнёй сістемы і кедь є достаточный інтерес,ся будуть снажити, в рамках можностей, забезпечіти особам, котры належать к тым меншынам, адекватны можности на навчаня їх языка або навчаня в їх языку.

3. Установлїня абзаца 2 ся буде реалізовати без пошкоджіня уровни навчаня штатного языка або без пошкоджіня уровни навчаня в тім языку.

Ст. 15

Сіґнатарьскы країны мусять створёвати условія про ефектівну участь особ, котры належать к народностным меншынам, в културнім, общественнім і економічнім жывотї, як і в публічных дїлах, главно тых, котры ся них дотуляють.

Ст. 16

Сіґнатарьскы країны ся будуть стримовати кроків, наслїдком котрых бы ся змінила пропорція жытельства в областях заселеных особами, котры належать к народностным меншынам, і котрых цїлём є оклїщовати права і слободы выплываючі з прінціпів зафіксованых в тім договорї.

Ст. 17

1. Сіґнатарьскы країны ся завязують, же ся не будуть мішати до права особ, котры належать к народностным меншынам, на основі котрого можуть надвязовати і утримовати слободны і мірны черезгранічны контакты з особами, котры в згодї зо законом жыють в другых штатах, главно в тых, з котрыма мають сполочну етнічну, културну, языкову або реліґійну ідентіту або сполочну културну дїдовизну.

2. Сіґнатарьскы країны ся завязують, же ся не будуть мішати до права особ, котры належать к народностным меншынам, быти участныма в дїятельстві мімовладных орґанізацій так на народній, як і на меджінародній уровни.

Ст. 18

1. Там, де є то потрібне, сіґнатарьскы країны будуть ся старати підписати білатералны або мултілатералны договоры з другыма штатами, главно зо сусїднїма, з цїлём забезпечіти охрану особ, котры належать к народностным меншынам, котрых ся то дотыкать.

2. Там, де є то вгодне, будуть сіґнатарьскы країны приїмати крокы на підпору черезгранічной кооперації.

Ст. 19

Сіґнатарьскы країны ся завязують решпектовати і апліковати прінціпы зафіксованы в тім рамковім договорї такым способом, же там, де треба, приймуть лем такы оклїщіня, рештрікції або дероґації, котры выходять із меджінародных правных документів, главно з Европского договору на охрану людьскых прав і основных слобод, кедь ся односять к правам і слободам выплываючім із уведженых прінціпів.

**ЧАСТЬ III**  
Ст. 20

1. Імплементуючі права і слободы выплываючі з прінціпів даного рамкового договору, кажда особа, котра належить к народностній меншынї, буде решпектовати внутроштатный правный порядок і права другых, главно права особ, котры належать к маёрітї або к другым народностным меншынам.

Ст. 21

У тім рамковім договорї ніч ся не буде толковати такым способом, з котрого бы мож было выдедуковати право анґажовати ся в хоцьякім дїятельстві або робити дашто, што бы было в розпорї з основныма прінціпами меджінародного права, а главно суверенной рівноправности, теріторіалной компактности і політічной незалежности штатів.

Ст. 22

У тім рамковім договорї ніч ся не буде розуміти такым способом, якый бы оклїщовав або ануловав тоты людьскы права і основны слободы, котры мож забезпечіти законами хоцькотрой сіґнатарьской країны або каждым другым договором, котрого є сіґнатарьсков країнов.

Ст. 23

Права і слободы выплываючі з прінціпів того рамкового договору, кедь суть предметом приналежных установлїнь в Европскім договорї о людьскых правах або ёго протоколів, ся будуть розуміти в згодї з Европскым договором о людьскых правах або ёго протоколами.

**ЧАСТЬ IV**  
Ст. 24

1. Выбор міністрів Рады Европы буде моніторовати дотримованя того рамкового договору сіґнатарьскыма країнами.

2. Сіґнатарьскы країны, котры не суть членами Рады Европы, будуть участниками імплемантачного механізму на основі становленых поступів.

Ст. 25

1. По єднім роцї, минувшім од платности того рамкового договору про конкретну сіґнатарьску країну, дана сіґнатарьска країна предложить ґенералному таёмникови Рады Европы повну інформацію о леґіслатівных і другых кроках приятых на сповнїня повинностей становленых у тім рамковім договорї.

2. Окрем того, кажда сіґнатарьска країна ґенералному таёмникови предложить періодічно і будьколи на пожаданя Выбору міністрів далшы інформації, котры мають значіня в процесї імплементації того рамкового договору.

3. Ґенералный таёмник передасть Выбору міністрів інформації, котры дістав на основі установлїнь той статї.

Ст. 26

1. При оцїнёваню адекватности кроків, приятых сіґнатарьскыма країнами на імплементацію прінціпів становленых тым рамковым договором, буде Выбору міністрів помагати порадный выбор, котрого членове будуть експертами у сферї охраны народностных меншын.

2. Зложіня порадного выбору і порядок ёго засїдань становить Выбор міністрів до

єдного рока од набытя платности того рамкового договору.

ЧАСТЬ V   
Ст. 27

Тот рамковый договор є отвореный на підпис членьскым штатам Рады Европы. Аж до дня, покы не зачне платити, буде договор отвореный на підпис хоцькотрому далшому штату, котрый к тому вызве Выбор міністрів. Договор мусить перейти процедуров ратіфікації, приятя або схвалїня. Ратіфікачны документы, документы о приятю або схвалїню будуть уложены у ґенералного таёмника Рады Европы.

Ст. 28

1. Тот рамковый договор зачне платити першый день місяця, котрый наслїдує по трёх місяцях минувшых од дня, коли дванадцять членьскых штатів Рады Европы задекларує згоду імплементовати договор на основі установлїнь Статї 27.

2. Про каждый членьскый штат, котрый додаточно задекларує згоду з імплементаціёв договору, зачне тот рамковый договор платити першый день місяця, котрый наслїдує по трёх місяцях минувшых од дня уложіня ратіфікачного документу, документу о приятю або схвалїню.

Ст. 29

1. По набытю платности того рамкового договору і по конзултації сіґнатарьскых країн може Выбор міністрів Рады Европы на основі рїшіня приятого векшынов на основі Статї 20 буквы д) Штатуту Рады Европы вызвати хоцькотрый нечленьскый штат Рады Европы, котрый быв вызваный підписати договор на основі установлїнь Статї 27 а іщі так не зробив, і хоцькотрый іншый нечленьскый штат, жебы ся припоїли к договору.

2. Про каждый штат, котрый ся припоїть к рамковому договору, набуде тот договор  
платность першый день місяця, котрый наслїдує по трёх минувшых місяцях од дня переданя документу о припоїню ґенералному таёмникови Рады Европы.

Ст. 30

1. Каждый штат може при підписаню або уложіню ратіфікачных документів, документів о приятю або схвалїню вызначіти єдну або веце теріторій, за меджінародны одношіня котрых є одповідный і про котры буде тот рамковый договор платити.

2. Каждый штат може хоцьколи пізнїше своїм выголошінём посланым ґенералному таёмникови Рады Европы розшырити імплементацію того рамкового договору на хоцькотру другу теріторію уведжену в тім выголошіню. Рамковый договор зачне платити про тоту теріторію першый день місяця, котрый наслїдує по трёх місяцях минувшых од дня, коли ґенералный таёмник прияв тото выголошіня.

3. Од каждого выголошіня зробленого на основі абзаців 1 і 2 буде мож одступити, покы ся односить ку хоцькотрій теріторії уведженій у тім выголошіню, а то ознамлїнём посланым ґенералному таёмникови. Одступлїня зачне платити першый день місяця, котрый наслїдує по трёх місяцях минувшых од дня, коли ґенералный таёмник прияв тото ознамлїня.

Ст. 31

1. Хоцькотра сіґнатарьска країна може хоцьколи одступити од того рамкового договору посередництвом ознамлїня посланого ґенералному таёмникови Рады Европы.

2. Одступлїня зачне платити першый день місяця, котрый наслїдує по шестёх місяцях минувшых од дня, коли ґенералный таёмник прияв тото ознамлїня.

Ст. 32

Ґенералный таёмник Рады Европы ознамить членьскым штатам Рады Европы, другым сіґнатарьскым країнам і вшыткым штатам, котры приступили к тому рамковому договору:

а) каждый підпис,

б) уложіня каждого ратіфікачного документу, документу о приятю, схвалїню або приступлїню,

ц) датум, од котрого зачне платити тот рамковый договор на основі статей 28, 29 і 30,

д) хоцьякы далшы акты, ознамлїня або комунікацію, котра ся односить к тому рамковому договору.

На доказ того, підписаны, котры на тот акт дістали повну міць, підписали тот рамковый договор.

Зроблене в Штрасбурґу 1. фебруара 1995 в анґліцькім і французьскім языку, причім обидва варіанты суть рівноцїнны, в єднім выготовлїню, котре буде уложене в архіві Рады Европы. Ёго овірены копії пошле ґенералный таёмник Рады Европы вшыткым членьскым штатам Рады Европы і вшыткым штатам, котры были вызваны приступити к тому рамковому договору.